

**Г 21. Грамота № 489** (стратигр. 1 пол. – сер. XIV в., внестратигр. предпочт. то же время; Торгов.)

... Ѡ попа • ко моисею • воступиса  
 ...[А]А • хота бы ти • истерати  
 ... [А]зо во томо • а дома п[р]о...

В 1-й строке утрачено либо а) слово *поклоно* (или *челобитье*), либо б) имя попа (с предлогом 'от'), либо в) и то и другое вместе. В начале 2-й строки можно предположить *за ма* (или: *за мене*) *Ба дела*; в случае «в» должны были быть и еще какие-то слова (например, означавшие 'в моем деле' или 'прошу тебя' и т. п.). В начале 3-й строки довольно вероятно слово *что*; по-видимому, имелся также союз (скажем, *то, ти* или *тошь*), а в случае «в» — еще какие-то уточняющие слова.

Перевод: '... от попа Моисею. Вступишь [за меня (...), ради Бога]. Если даже тебе доведется понести [какие-либо] убытки (...), то это будет за мной. А дома ...'

Издатели грамоты не исключают возможности того, что ее адресатом является новгородский архиепископ Моисей (занимавший архиепископскую кафедру в 1326–1330 гг. и второй раз в 1352–1359 гг.). Если это верно, то отсутствие титула ("владыка") при имени Моисея скорее говорит о том, что как раз в момент написания этой грамоты Моисей не имел архиепископского сана.

Графика: 1) ѳ → о, ѳ → е; 2) у, а.

Конец слова: *во томо; истерати*.

*Изь въ томь* означает 'я за это заплачу', ср. Твер. 2 (Г 40); см. § 4.8.

**Г 22. Грамота № 490** (стратигр. сер. XIV в., внестратигр. 20-е – 50-е гг. XIV в.; Торгов.)

(...|) ... продажи три дни  
 [в г]ороди а ко [би] ходило оу дворо и ко складникоу  
 товоѣмоу а ты ко мни нь авишиса коуни шити ношу

Утраченная часть первой фразы могла иметь примерно следующий смысл: 'Я (*мене вероятно*: такой-то) пробыл после (*или*: с целью) ...' Сохранившийся текст: '... продажи три дня в городе; и к тебе (?) ходил во двор и к складнику (компаньону) твоему. А ты ко мне всё не приходишь шивать связку (букв.: ношу) шкурку'.

Речь идет, по-видимому, о беличьих шкурках, которые всё еще могли выступать в роли денег. Имеется рассказ арабского путешественника XII в. Аль-Гарнати о том, что у восточных славян было принято соединять старые беличьи шкурки в особые связки, получавшие значение денежных единиц (НГБ VII: 85).

Графика: 1) ѳ → о, е → в; ѳ → и (все примеры — в окончаниях); 2) оу ~ оу, љ, а, и. В *товоѣмоу* первое о — элемент скандирования. В *дни н* надстрочное. Трудное место — *ко [би]* (*би* не вполне надежно); скорее всего, это описка — вместо *ко тоби*.

NB *оу 'в'* (*оу дворо*).

Морфология диалектная с коррекцией: <ѳ> в В. мн. *коуни*; с другой стороны, <ѳ> в перфекте *ходило*.

*Нь авишиса* — 'упорно не являешься', 'всё не приходишь' ("презент напрасного ожидания", § 4.18). *Коуни ... ношу* — конструкция с приложением (вместо конст-рук-